

Der Geist des 2. Vatikanisches Konzils

第二次
梵蒂冈大公会议
的精神

2. Vatikanisches Konzils 第二次梵蒂冈第大公会议

- 25.1.1959 Ankündigung durch Johannes XXIII,
am Fest der Bekehrung des Hl. Paulus
教宗若望二十三世1959年颁布
- 11.10.1962 eröffnet
召开
- 08.12.1965 abgeschlossen
durch Paul VI.
教宗保禄六世
举行闭幕式





Über 2.500 Teilnehmer
超过 2500 位参加者

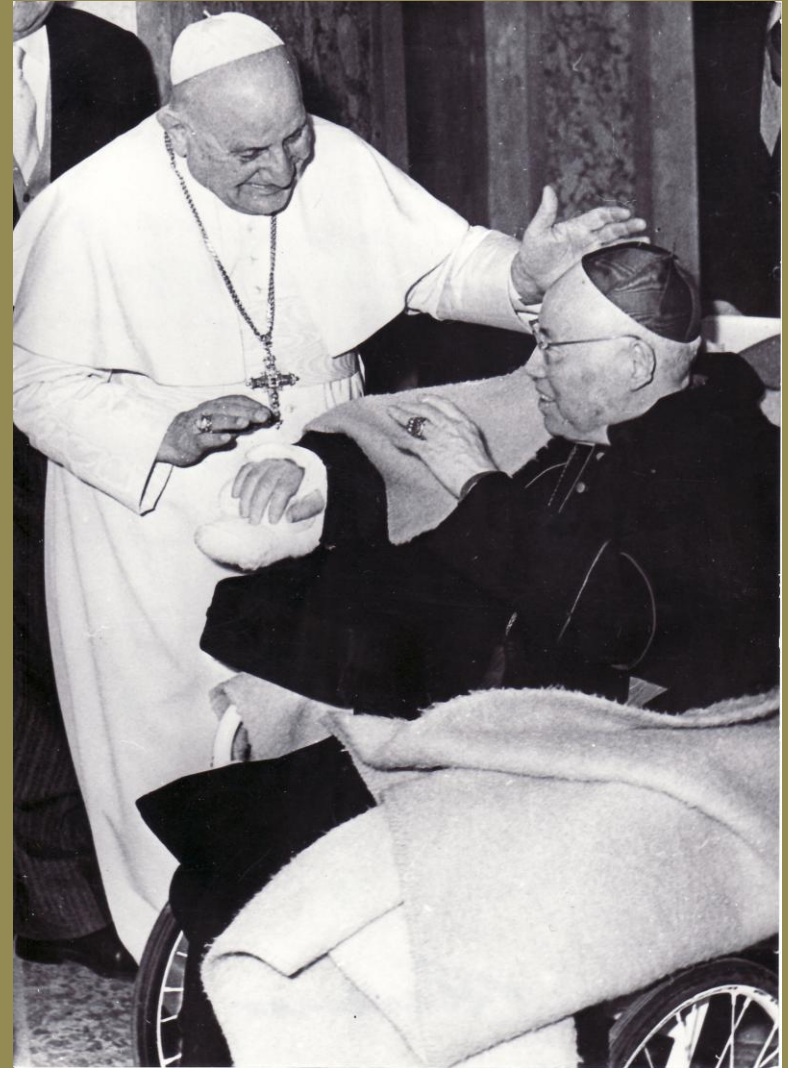




华声论坛
bbs.voc.com.cn

小组讨论 Gruppenarbeit

田耕莘 枢机主教
Thomas Kardinal
Tien Gengxing SVD



2. Vatikanisches Konzils 第二次梵蒂冈大公会议

3 Zielsetzungen der Beratungen: 会议的三大目标

1. Erneuerungen nicht durch Dogmen,
sondern durch Erklärung des Glaubens
革新教会不设定新的教条，而重新解释信仰的方式
2. Einigung von Christen
基督徒的合一为目标
3. Öffnung zur Welt und zur ganzen Menschheit
(alle Religionen, Menschenrechte, Krieg und Frieden,
Aufbau einer gerechten Welt...)
用开放的眼光看世界与人类 (aggiornamento: 现代化)
(宗教、人权、和平与正义、建设公平的世界)

2. Vatikanisches Konzils 第二次梵蒂冈大公会议

Größte Themen: 会议最重要的主题

1. Frage des Verhältnisses von Gott und Welt
天主与世界之关系
2. Wirken Gottes in Geschichte und Gegenwart
(Zeichen der Zeit erkennen) 天主如何在现代的世界内行事（认出时代的讯号）
3. Reichweite der Selbstmitteilung Gottes
天主的自我启示的范围如何
4. Würde und Wert des Menschen, Freiheit und Verantwortung, Platz in der Heilsgeschichte
人的尊严和价值、他的自由和责任、他在救恩历史中的地位与角色

2. Vatikanisches Konzils 第二次梵蒂冈大公会议

➡ „Heilmittel der Barmherzigkeit“ anwenden, statt Verurteilungen. 不要用判决的方式，而用仁慈与谅解为治疗的方式

➡ Erklären statt Verurteilen
诠释代替判决

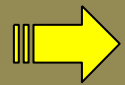
➡ Optimistische Einstellung, Vertrauen und Neuanfang statt Misstrauen.

用积极的态度，放弃疑惑和怀疑，而给予信任和重新开始的机会

➡ In der Art und Weise des Konzils sollte sich das Verhältnis von Gott zum Menschen erkennen lassen.

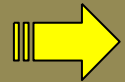
大会议的共融方式应该反映天主与人之间的共融

2. Vatikanisches Konzils 第二次梵蒂冈大公会议



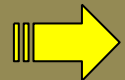
Gnade und Handeln Gottes größer als Handeln des Menschen

天主的恩宠和 行动比人（教会）的行动更大



Verständnis von Offenbarung, Glaube, Heil, Kirche etc. nicht schwarz-weiß, ja-nein, gut-böse, sondern in Dichte in konzentrierten Zirkeln.

对于了解启示、信仰、救恩、教会等主题并非用绝对的（黑白、是否、善恶）态度，而用一种同心圆的看法



Wir haben und beschützen die Wahrheit – wir suchen gemeinsam und überall nach der Wahrheit.

教会不只拥有和保护真理，它更要与全人类一同寻找各民族与文化里天主的启示和真理。

天主 **Gott**

Offenbarung
启示

教会 **Kirche**

世界人类 **Menschheit Welt**

天主 **Gott**

Offenbarung
(übernatürliche)
(超自然) 启示

教宗
Papst

主教们 **Bischöfe**

教会 **Kirche**

世界人类 **Menschheit Welt**

天主 **Gott**

启示 **Offenbarung**

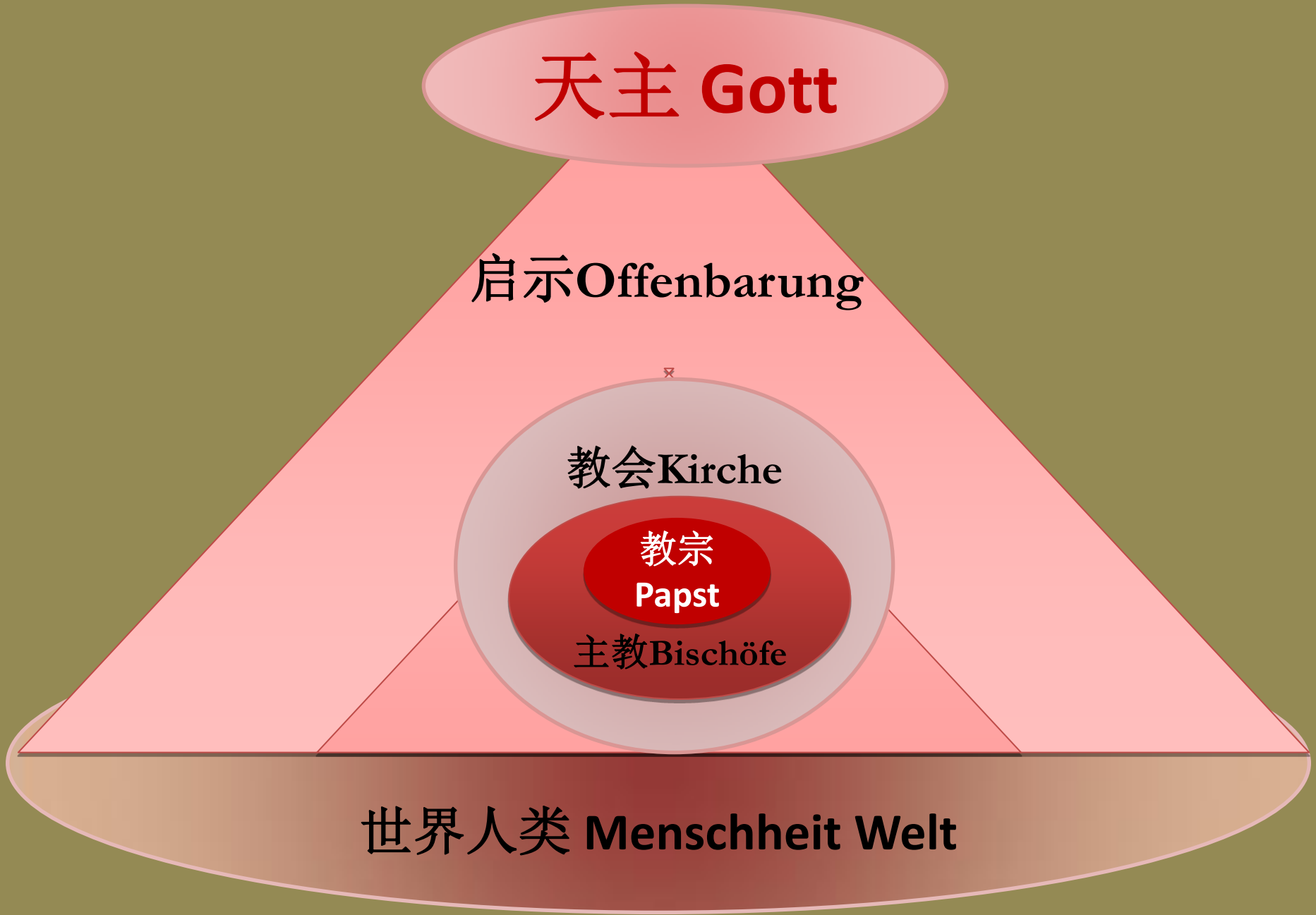
教会 **Kirche**

教宗

Papst

主教 **Bischöfe**

世界人类 **Menschheit Welt**



启示 Offenbarung

In der Bibel 圣经内:

1. „epiphanisches Offenbarungsmodell“
显示性的启示模式
2. „instruktionstheoretisches Offenbarungsmodell“
教导性的启示模式
3. „Offenbarung als Selbstmitteilung Gottes“
天主的自我启示

启示 Offenbarung

In der Bibel 圣经内:

1. „epiphanisches Offenbarungsmodell“
显示性的启示模式

Natürliche Erscheinungen 大自然显示

启示Offenbarung

2. „instruktionstheoretisches Offenbarungsmodell“ 教导性的启示模式

- durch Menschen 经过人:

Mitteilung des Willens / Gesetze Gottes

天主启示他的法规和旨意

(Islam: einzige Offenbarungsweise 在伊斯兰教内唯一的启示模式);

Kirche: kirchl. Auslegung / Kontrolle von Schrift und Theologie 教会领导控制圣经诠释及神学和伦理、法律 Unfehlbarkeit 教宗,,不能错误性“;

Richtermacht (Beichte) 神父主教审判权 (告解圣事)

启示Offenbarung

2. „instruktionstheoretisches Offenbarungsmodell“ 教导性的启示模式

Martin Luther 马丁路德：

- nicht Zugang durch Menschen 经过他人：

direkter Zugang jedes Menschen 每个人直接接触

Heil nur durch die Schrift 只靠圣经—唯圣经

(nur durch den Glauben 只靠信仰—唯信)

(nur durch die Gnade 只靠恩宠—唯恩)



启示Offenbarung

3. „Offenbarung als Selbstmitteilung Gottes“
天主的自我启示

3. „Offenbarung als Selbstmitteilung Gottes“ 天主的自我顯示

2. Gott hat in seiner Güte und Weisheit beschlossen, sich selbst zu offenbaren und das Geheimnis seines Willens kundzutun: dass **die Menschen** durch Christus, das fleischgewordene Wort, im Heiligen Geist **Zugang zum Vater** haben und teilhaftig werden der göttlichen Natur. In dieser Offenbarung redet der unsichtbare Gott aus überströmender **Liebe** die Menschen an wie **Freunde** und verkehrt mit ihnen, um sie in seine Gemeinschaft einzuladen und aufzunehmen.

2 天主因祂的慈善和智慧，樂意把自己啟示給人，並使人認識祂旨意的奧秘。因此人類藉成為血肉的聖言基督，在聖神內**接近父**，並成為參與天主性體的人。所以不可見的天主為了祂無窮的**愛情**，藉啟示與人**交談**，宛如**朋友**。

3. „Offenbarung als Selbstmitteilung Gottes“ 天主的自我显示

Zentrum der Offenbarung:

Das Wort Gottes, Jesus Christus

天主启示的核心和高峰: 圣言—耶稣基督

Jesus als Norm für alle Offenbarung

耶稣基督为所有启示的标准

Verständnis und Vollendung der Offenbarung:

volle Gemeinschaft mit Christus

启示圆满的了解与完成:

与基督亲密的团契和友谊

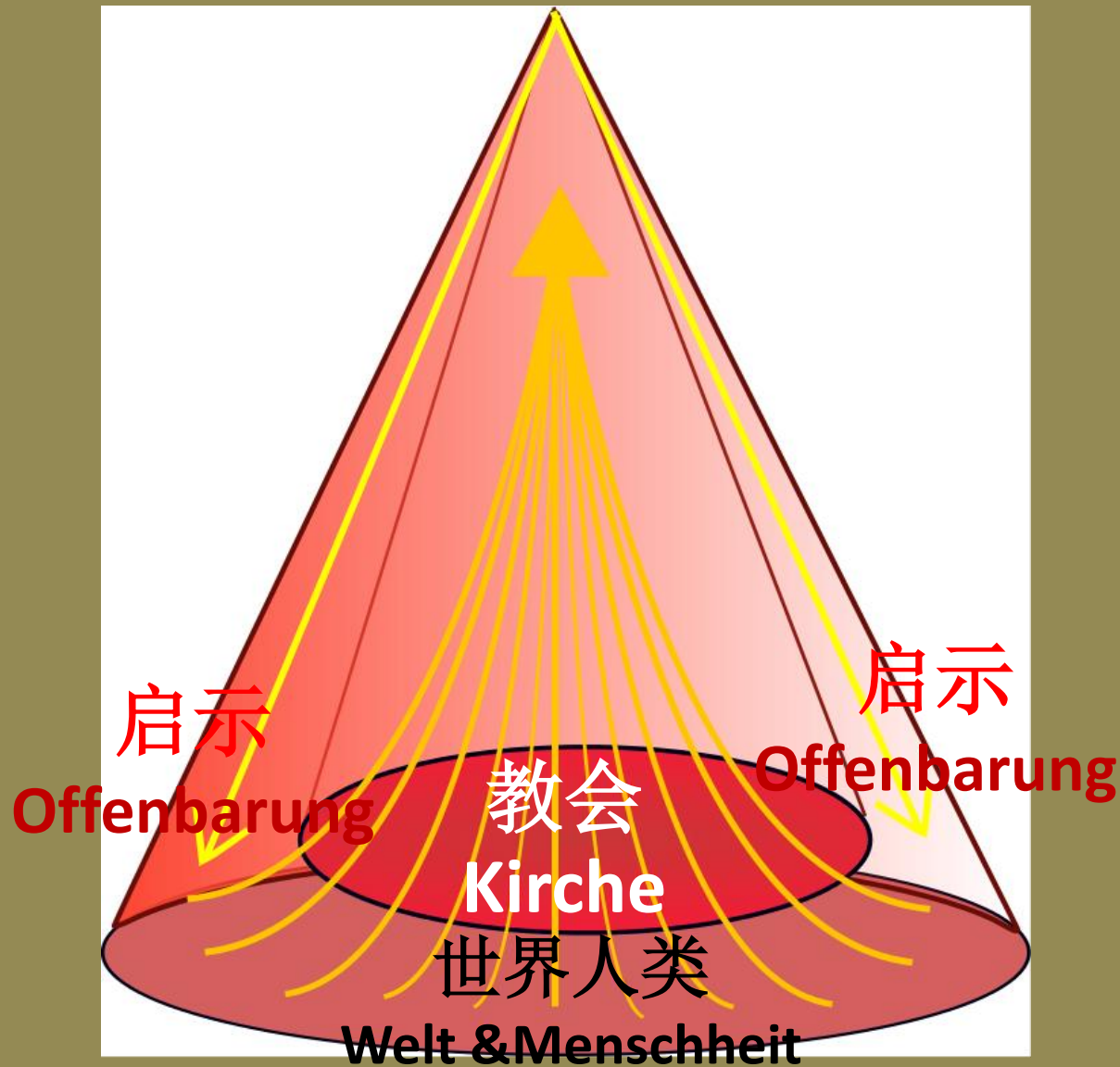
Gott hat seinen Sohn, das ewige Wort, das Licht aller Menschen, gesandt, damit er unter den Menschen wohne und ihnen vom Innern Gottes Kunde bringe. Jesus Christus . . . der durch sein ganzes Dasein und seine ganze Erscheinung, durch Worte und Werke, durch Zeichen und Wunder, vor allem aber durch seinen Tod und seine herrliche Auferstehung von den Toten, schließlich durch die Sendung des Geistes der Wahrheit die Offenbarung erfüllt . . . uns aus der Finsternis von Sünde und Tod zu befreien und zu ewigem Leben zu erwecken. Daher ist die christliche Heilsordnung, nämlich der neue und endgültige Bund, unüberholbar, und es ist keine neue öffentliche Offenbarung mehr zu erwarten vor der Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus in Herrlichkeit. (DV4)

天主派遣自己的聖子，即光照所有人的永遠聖言，居於人間，並給人講述天主的奧秘。

所以耶穌基督，成了血肉的聖言，。。。以自己整個的親臨及表現，並以言以行，以標記和奇蹟，特別以自己的死亡及從死者中光榮的復活，最後藉被遣來的真理之神，圓滿地完成啟示，。。。為從罪惡及死亡的黑暗中，拯救我們，並使我們復活而入永生。

所以基督的工程，既是新而決定性的盟約，將永不廢除。在我們的主耶穌基督光榮顯現之前已經不需要再等待任何新的公共啟示。(DV4)

天主Gott



Aufgabe der Kirche 教会的使命 Schrift und Tradition 圣经与圣传

9. Die Heilige Überlieferung und die Heilige Schrift sind eng miteinander verbunden und haben aneinander Anteil. **Demselben göttlichen Quell** entspringend, fließen beide gewissermaßen in eins zusammen und streben **demselben Ziel** zu. ...Denn die Heilige Schrift ist Gottes Rede, insofern sie unter dem Anhauch des Heiligen Geistes schriftlich aufgezeichnet wurde. Die Heilige Überlieferung aber gibt das Wort Gottes, das von Christus dem Herrn und vom Heiligen Geist den Aposteln anvertraut wurde, unversehrt an deren Nachfolger weiter, damit sie es unter der erleuchtenden Führung des Geistes der Wahrheit in ihrer Verkündigung **treu bewahren, erklären und ausbreiten**. ... (10) Das Lehramt ist nicht über dem Wort Gottes, sondern dient ihm, indem es nichts lehrt, als was überliefert ist, weil es das Wort Gottes aus göttlichem Auftrag und mit dem Beistand des Heiligen Geistes voll Ehrfurcht hört, heilig bewahrt und treu auslegt und weil es alles, was es als von Gott geoffenbart zu glauben vorlegt, aus diesem einen Schatz des Glaubens schöpft.

Aufgabe der Kirche 教會的使命 Schrift und Tradition 聖經與聖傳

因此，聖傳與聖經彼此緊緊相連並相通，因為二者都由**同一神**泉流出，好似匯成一道江河，朝着**同一目標**流去。聖經是天主的話，受聖神默感而寫成；而聖傳則把主基督及聖神託付給宗徒們的天主聖言，完全傳授給他們的繼承者；使之**藉真理之神的光照**，用自己的宣講，將天主的話忠實地**保存**，陳述並**傳揚**下去；因此關於一切啟示的確切性，教會不單是藉聖經吸取的。所以，二者當以同等的熱忱與敬意來接受並尊重。---

但**教會的訓導權**，並不在天主的言語之上，而是為天主的言語服務。教會訓導權所教導的，僅是由傳授而來的；原來她是謹遵主命，並藉聖神的默佑，虔敬地聽取、善加護守、並忠實地陳述天主的言語。

Inspiration und Wort Gottes

圣神默感与天主的话

11. Das von Gott Geoffenbarte, das in der Heiligen Schrift enthalten ist und vorliegt, ist **unter dem Anhauch des Heiligen Geistes aufgezeichnet** worden;... unter der Einwirkung des Heiligen Geistes geschrieben, Gott zum Urheber haben und als solche der Kirche übergeben sind. Zur Abfassung der Heiligen Bücher hat Gott Menschen erwählt, die ihm durch den **Gebrauch ihrer eigenen Fähigkeiten und Kräfte** dazu dienen sollten, all das und nur das, was er - in ihnen und durch sie wirksam - geschrieben haben wollte, als echte Verfasser schriftlich zu überliefern.

Inspiration und Wort Gottes 圣神默感与天主的话

11 在聖經內以文字記載陳述的天主啟示，是藉聖神的默感而寫成的，因此慈母教會基於宗徒的信仰，把舊約與新約的全部經典，同其所有各部份，奉為聖經正典。因此，這些藉聖神的默感而寫成的書，以天主為其著作者，並如此的被傳授給教會。在編寫聖經的工作中，天主揀選了人，運用他的才智及能力，天主在他們內，並藉他們工作，使他們像真正的著作者，以文字只傳授天主所願意的一切。

Wenn Gott sich selbst mitteilt, um die Menschen zu Freunden zu gewinnen, wie muss eine Kirche dann aussehen und handeln, um diesem Ziel („Reich Gottes“) zu dienen?

为了与人成为朋友, 天主将自己启示给人类. 如果教会要执行天主的旨意, 它要怎样的建树自己, 以达致这一目标: 实践“天国“?

LG 1 **Christus ist das Licht der Völker.** Darum ist es der dringende Wunsch dieser im Heiligen Geist versammelten Heiligen Synode, **alle Menschen** durch seine Herrlichkeit, die auf dem Antlitz der Kirche widerscheint, **zu erleuchten**, indem sie das Evangelium allen Geschöpfen verkündet. Die Kirche ist ja in Christus gleichsam das Sakrament, das heißt **Zeichen und Werkzeug** für die **innigste Vereinigung mit Gott** wie für die **Einheit der ganzen Menschheit.**

基督為**萬民之光**，本屆神聖大公會議，因天主聖神而集合，切願向萬民宣佈福音，使教會面上**反映的基督之光**，**照耀到每一個人**。教會在基督內，好像一件聖事，就是說教會是**與天主親密結合**，以及全人類彼此團結的**記號和工具**。

Kirche als pilgerndes Volk Gottes -
教會：旅途中的天主子民

Koinonia Gemeinschaft 公融团结

基督號召旅途（朝聖）中的教會繼續不斷的革新，教會以人世間的組織來看，的確也需要隨時革新。UR6

Die Kirche wird auf dem Wege ihrer Pilgerschaft von Christus zu dieser dauernden Reform gerufen, deren sie allzeit bedarf, soweit sie menschliche und irdische Einrichtung ist.

Kirche als Volk Gottes 教会天主的子民

LG9. Zu aller Zeit und in jedem Volk ruht Gottes Wohlgefallen auf **jedem, der ihn fürchtet und gerecht handelt**. Gott hat es aber gefallen, die Menschen nicht einzeln, unabhängig von aller wechselseitigen Verbindung, zu heiligen und zu retten, sondern **sie zu einem Volke zu machen**, das ihn in **Wahrheit** anerkennen und ihm in Heiligkeit dienen soll.

9 在各時代各民族中，所有**敬畏天主履行正義**的人，都為天主所悅納。
可是天主的聖意不是讓人們彼此毫無聯繫，個別地得到聖化與救援，而要他們組成一個**民族**，在**真理**中認識祂、虔誠地事奉祂。

Kirche als Volk Gottes 教会天主的子民

So ist denn dieses messianische Volk, ..., für das ganze Menschengeschlecht **die unzerstörbare Keimzelle der Einheit**, der Hoffnung und des Heils. Von Christus als Gemeinschaft des Lebens, der Liebe und der Wahrheit gestiftet, wird es von ihm auch als **Werkzeug der Erlösung** angenommen und als Licht der Welt und Salz der Erde **in alle Welt gesandt**.

這個默西亞民族，雖然目前尚未包括整個人類，在表面上頗像一個小小的羊群，可是已經成為全人類合一、期望及**得救的堅固根原**。基督把生命、愛德和真理共融在這個民族中，使它變成萬民**得救的工具**，好像世界的光、地上的鹽，派遣它到全世界去。

Kirche als Volk Gottes 教会天主的子民

So hat er sich das Volk **Israel** zum Eigenvolk erwählt... Dies tat er, indem er sich ... **in dessen Geschichte offenbarte** und sich dieses Volk heiligte. Dies alles aber wurde zur Vorbereitung und zum **Vorausbild** jenes neuen und vollkommenen Bundes, der in Christus geschlossen, ... werden sollte.

9於是天主為自己選擇了**以色列民族**，和它立約，逐步訓導它，把自己和自己的計劃**顯示在它的歷史中**，為自己而聖化它。這一切都是為了準備並**預示**因天主聖言取人性，所要實現的更圓滿的啟示。**將要在基督身上完成的新約**。

Kirche als Volk Gottes 教会天主的子民

ISRAEL
ALTER BUND
以色列 旧约

Kirche als Volk Gottes 教会天主的子民

Kirche

Neuer Bund

教会
新约

ISRAEL 以色列

Kirche als Volk Gottes 教会天主的子民



Kirche als Volk Gottes 教会天主的子民

Kirche
Neuer Bund
教会
新约

ISRAEL 以色列

Kirche
Neuer Bund
教会 新约

Christus
耶稣基督

Israel
Alter Bund
以色列 旧约

堂区教友

神父

教友

教友

教友

教友

教友

教友

教友

教友

教友

教友

教友

教友

教友

教友

教友

教友

教友

教友

教友

堂区教友
神父

堂区教友
神父

堂区教友
神父

堂区教友
神父

堂区教友
神父

堂区教友
神父

教区主教

堂区教友

神父

堂区教友

神父

堂区教友

神父

堂区教友

神父

堂区教友

神父

堂区教友

神父

地方教会 主教团

教区 主教

堂区教友
神父

堂区教友 堂区教友
神父 神父

堂区教友 堂区教友
神父 神父

堂区教友

教区 主教

堂区教友
神父

堂区教友 堂区教友
神父 神父

堂区教友 堂区教友
神父 神父

堂区教友
神父

教区 主教

堂区教友
神父

堂区教友 堂区教友
神父 神父

堂区教友 堂区教友
神父 神父

堂区教友
神父

教区 主教

堂区教友
神父

堂区教友 堂区教友
神父 神父

堂区教友 堂区教友
神父 神父

堂区教友
神父

地方教会 主教团

教区 主教

堂区教友
神父

堂区教友 神父 堂区教友 神父

堂区教友 神父 堂区教友 神父

堂区教友
神父

堂区教友
神父

堂区教友 神父 堂区教友 神父

堂区教友 神父 堂区教友 神父

堂区教友
神父

教区 主教

堂区教友
神父

堂区教友 神父 堂区教友 神父

堂区教友 神父 堂区教友 神父

堂区教友
神父

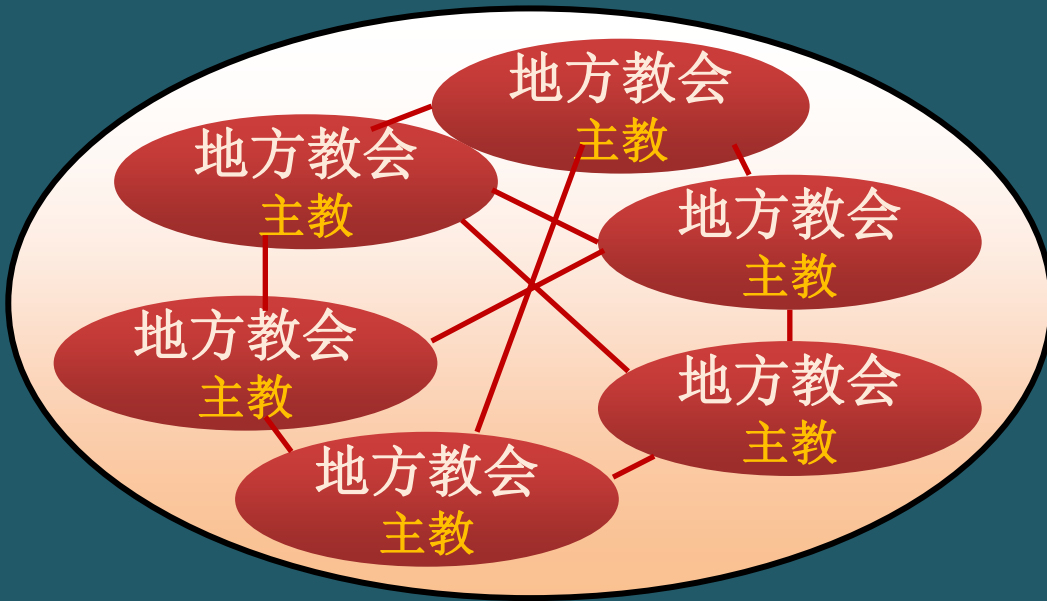
教区 主教

堂区教友
神父

堂区教友 神父 堂区教友 神父

堂区教友 神父 堂区教友 神父

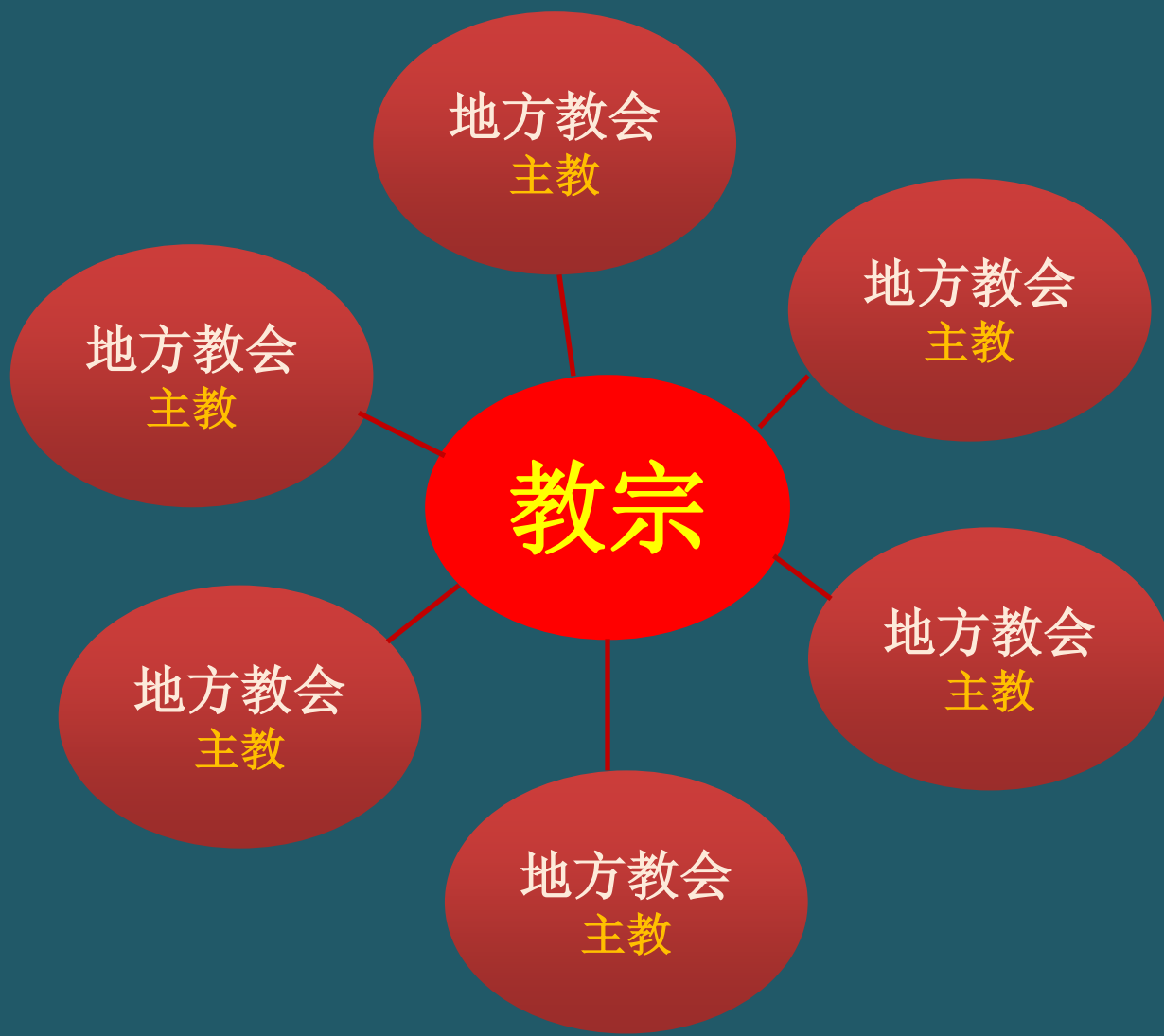
堂区教友
神父



教宗

這項不能錯誤的特恩，是救主願意祂的教會在斷定信仰及道德的問題時所享有的，其不能錯誤的範圍和天主啟示的寶庫範圍相等，這一寶庫必須謹慎地保存，忠實地講解。幾時**主教團的首領**，羅馬教宗，以**全體基督信徒**的最高牧人與導師的身份，在信仰上堅定其弟兄們，以決斷的行動，宣佈有關**信仰與道德**的教理，他使以**自己職位的名義**：享有這種不能錯誤的特恩。

幾時**主教團與伯多祿的繼承人**共同執行這種最高訓導職權，教會本有的不能錯誤的特恩，便也存於他們之中。 LG25



地方教会
主教

地方教会
主教

地方教会
主教

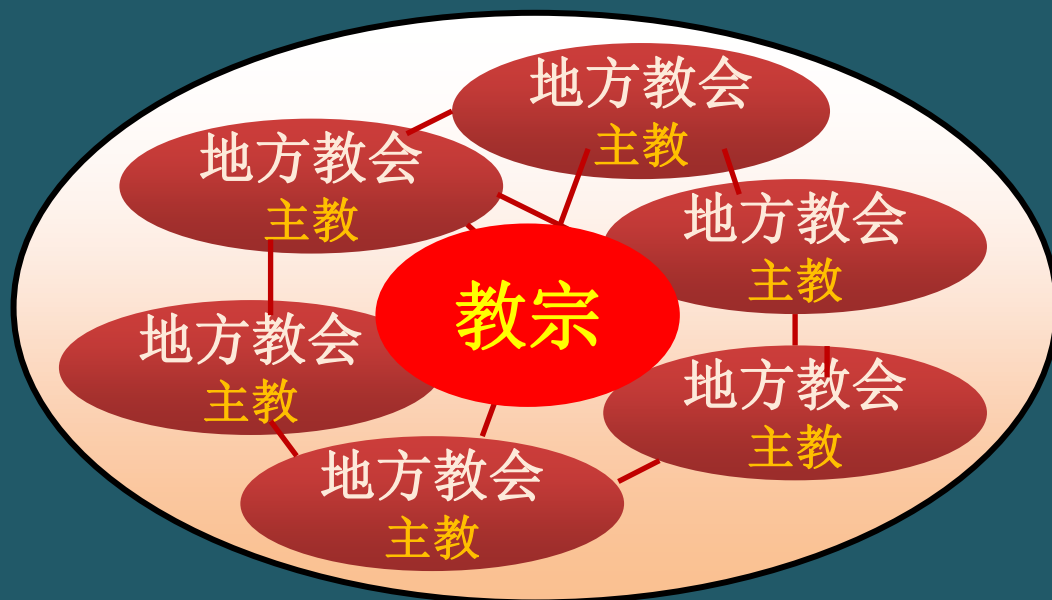
教宗

地方教会
主教

地方教会
主教

地方教会
主教

LG22 由於主的規定，聖伯多祿及其他宗徒們組成一個**宗徒團**，基於同等的理由，繼承伯多祿的羅馬教宗和繼承宗徒們的**主教們**，彼此也**聯結在一起**



天主

地方教会
主教

地方教会
主教

地方教会
主教

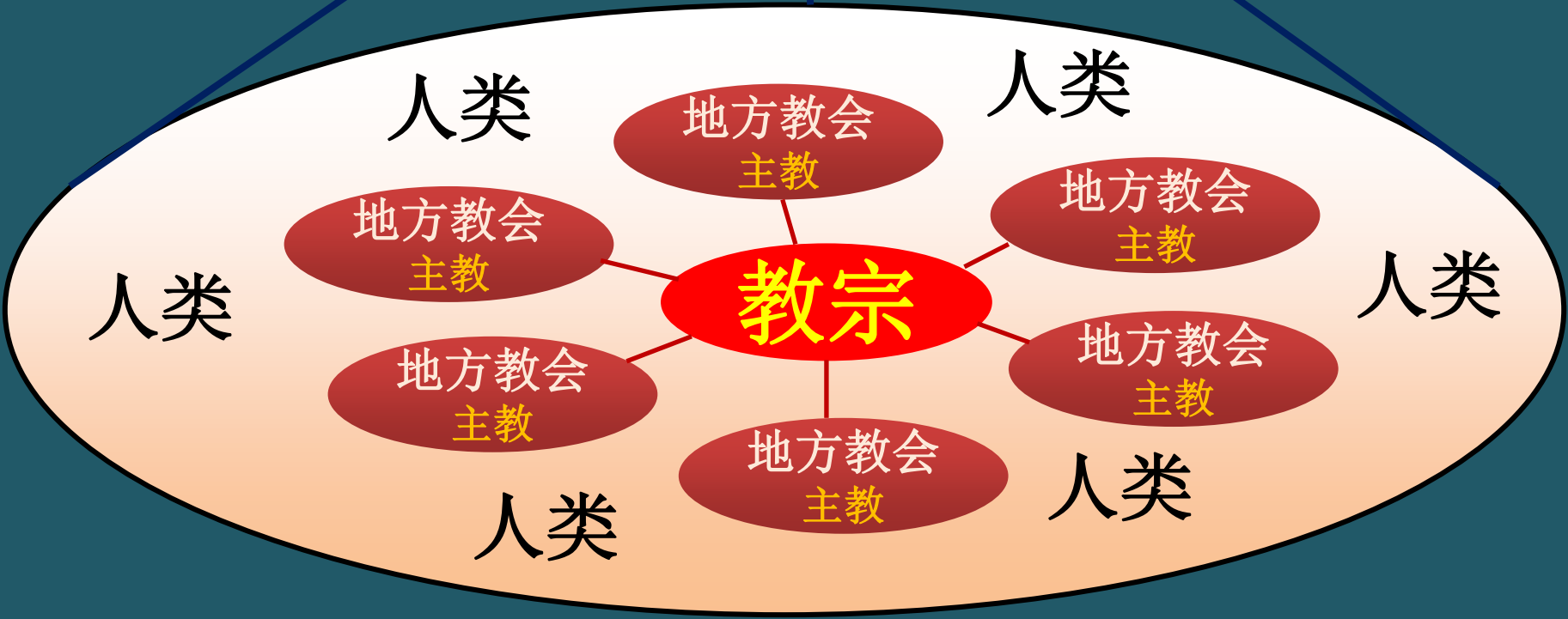
教宗

地方教会
主教

地方教会
主教

地方教会
主教

天主



Christus
耶穌基督

Christus
耶穌基督

Katholische
Kirche
天主教

Diese einzige wahre Religion, so glauben wir,
ist verwirklicht in der katholischen,
apostolischen Kirche, die von Jesus dem
Herrn den Auftrag erhalten hat, sie unter allen
Menschen zu verbreiten. DH2

我們相信這個惟一的真宗教存在於至公
而由宗徒傳下來的教會內。

Christus
耶穌基督

Katholische
Kirche
天主教

Denn nur durch die katholische Kirche Christi, die das allgemeine Hilfsmittel des Heiles ist, kann man Zutritt zu der ganzen Fülle der Heilmittel haben. UR3

因為基督的公教會是救恩的總匯，惟有藉此教會能獲得一切充沛的救恩方法。



Eine Bibel

Jesus Gottessohn

Dreifaltigkeit

Taufe und Sakramente

Gebet (Liturgie/Eucharistie)

..... **Brüder und Schwestern**

圣经

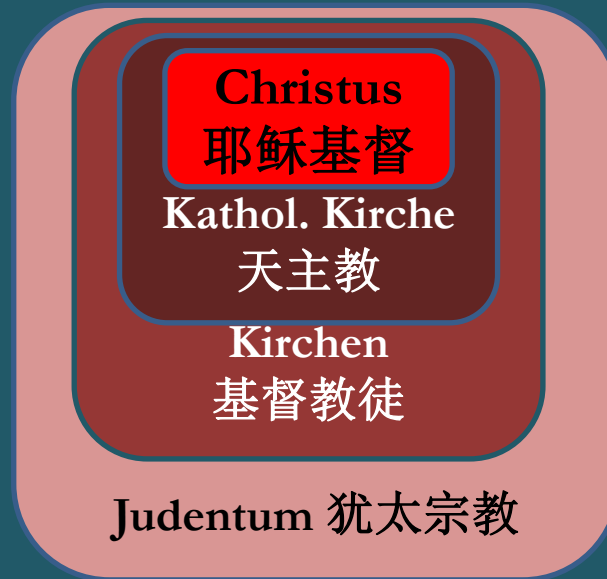
耶稣基督天主子

天主圣三

洗礼 圣事

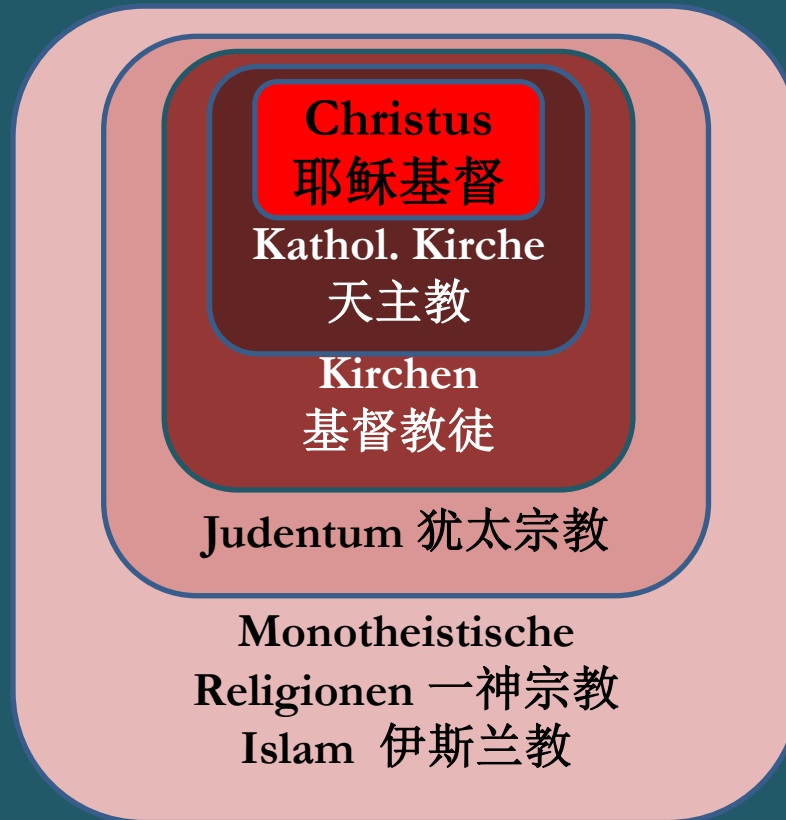
祈祷 (礼仪 — 最后晚餐)

..... **兄弟姐妹**



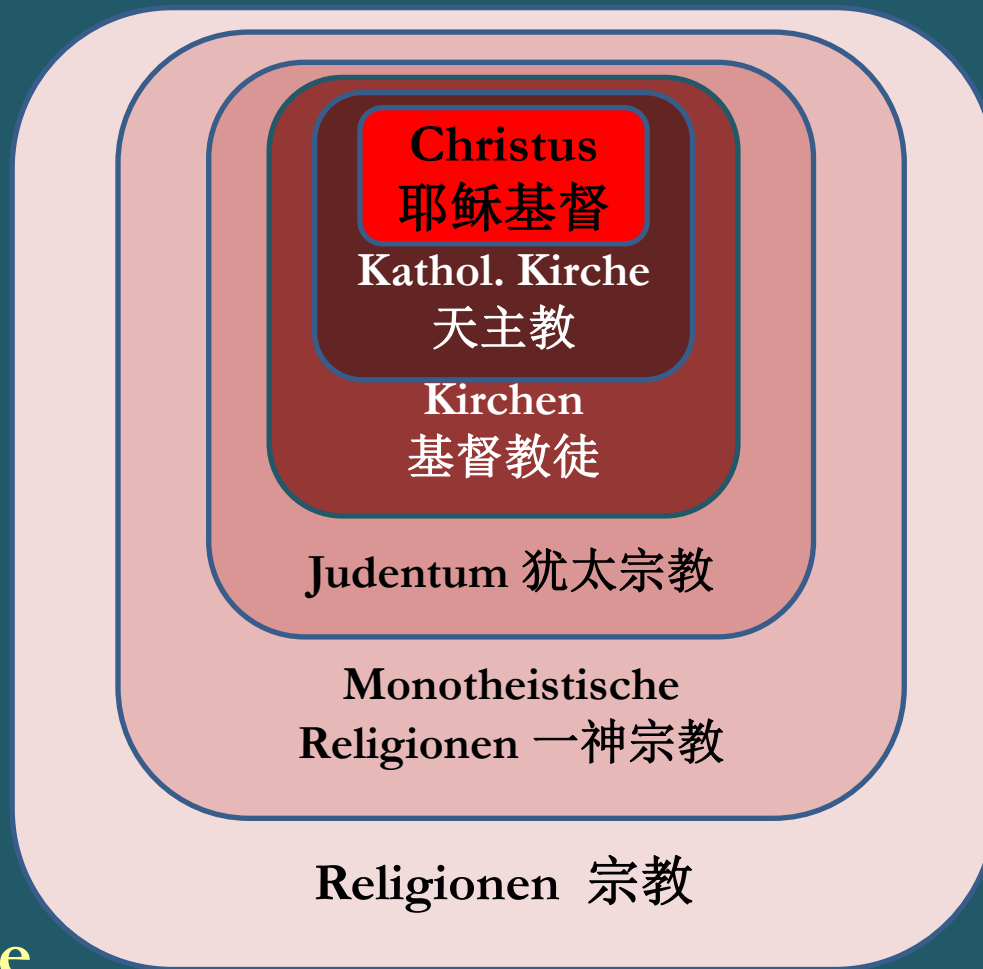
- * Stammvater Abraham
- * Eine Offenbarung
- * Ein Bund
- * Verheißungen,
die Gott nicht aufgibt
- * Kenntnis und Achtung!

- * 亚巴郎后裔
- * 启示
- * 旧约为新约的基础
- * 天主并非返回 对于
犹太人的召叫和承诺
- * 彼此认识，彼此尊重



Ein Gott Glaube
Abraham Stammvater
Jesus als Prophet
Jungfrau Maria
Gericht und ewiges Leben

一神信仰
亚巴郎为祖先
耶稣为先知
童真玛丽亚
审判与永生



Die katho-
lische Kirche
lehnt nichts von alledem
ab, was in diesen
Religionen wahr und
heilig ist.

天主教会
绝不拼弃
这些宗教里
真的圣的因素

Christus
耶穌基督

Kathol. Kirche
天主教

Kirchen
基督教徒

Judentum 犹太宗教

Monotheistische
Religionen 一神宗教

Religionen 宗教

Suchende und betende Menschen
寻找和祈祷的人 / Kulturen 世界文化

Christus
耶穌基督

Kathol. Kirche
天主教

Kirchen
基督教徒

Judentum 犹太宗教

Monotheistische
Religionen 一神宗教

Religionen 宗教

Suchende und betende Menschen
寻找和祈祷的人 / Kulturen 世界文化

Welt世界 **Menschheit**人类 **Schöpfung** 受造万物

Christus
耶穌基督

Religionen 宗教

Suchende und betende Menschen
寻找和祈祷的人 / Kulturen 世界文化

Welt世界 Menschheit人类 Schöpfung 受造万物

Vielmehr fördert und übernimmt das Gottesvolk Anlagen, Fähigkeiten und Sitten der Völker, soweit sie gut sind. Bei dieser Übernahme reinigt, kräftigt und hebt es sie aber auch. LG13

（天主的子民）促進採納各民族的優長和善良的風俗，採納時即加以淨化，加強與提高。

Christus
耶穌基督

Kathol. Kirche
天主教

Kirchen
基督教徒

Judentum 犹太宗教

Monotheistische
Religionen 一神宗教

Religionen 宗教

Suchende und betende Menschen
寻找和祈祷的人 / Kulturen 世界文化

Welt世界 **Menschheit**人类 **Schöpfung** 受造万物

Menschenrechte – 人權

"Wer nicht liebt, kennt Gott nicht" (1 Joh 4,8). So wird also jeder Theorie oder Praxis das Fundament entzogen, die zwischen Mensch und Mensch, zwischen Volk und Volk bezüglich der Menschenwürde und der daraus fließenden Rechte einen Unterschied macht. Deshalb verwirft die Kirche jede Diskriminierung eines Menschen oder jeden Gewaltakt gegen ihn um seiner Rasse oder Farbe, seines Standes oder seiner Religion willen, **weil dies dem Geist Christi widerspricht**. NAe5

『誰不愛人，即不認識天主』(若一：四，8)。因此，凡在在在人與人間或民族與民族間，對於人格尊嚴及其權利引起歧視的任何主張與實例，都是毫無依據的。教會對於人類因種族、膚色、生活方式或宗教的不同而發生的任何歧視與虐待，均認為是**違反基督精神**而予以譴責。

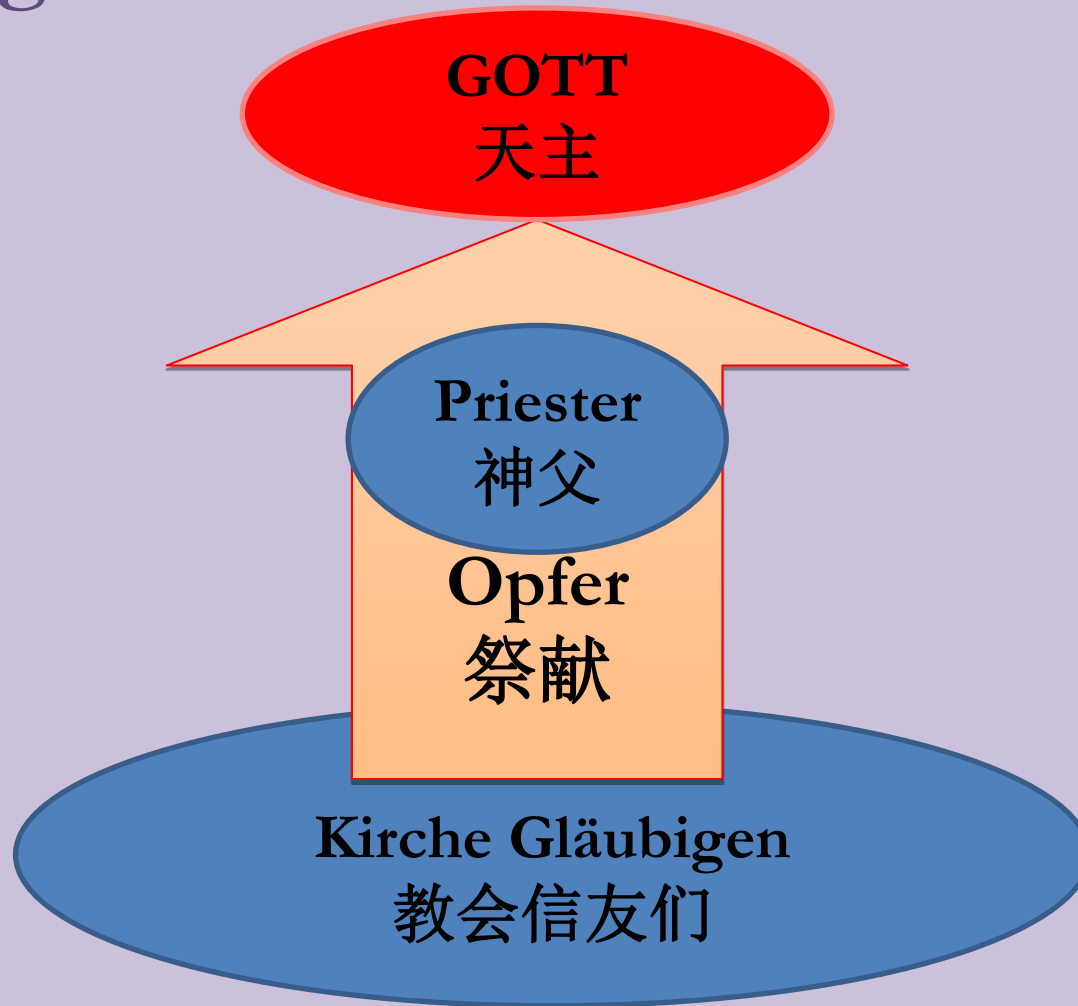
Religions- und Gewissensfreiheit 宗教与良心自由

Diese Freiheit besteht darin, dass alle Menschen frei sein müssen von jedem Zwang sowohl von seiten Einzelner wie gesellschaftlicher Gruppen, wie jeglicher menschlichen Gewalt, so dass in religiösen Dingen niemand gezwungen wird, gegen sein Gewissen zu handeln, noch daran gehindert wird, privat und öffentlich, als einzelner oder in Verbindung mit anderen - innerhalb der gebührenden Grenzen - nach seinem Gewissen zu handeln. Ferner erklärt das Konzil, das Recht auf religiöse Freiheit sei in Wahrheit **auf die Würde der menschlichen Person selbst gegründet, so wie sie durch das geoffenbarte Wort Gottes und durch die Vernunft selbst erkannt wird** . DH2

Religions- und Gewissensfreiheit 宗教与良心自由

2 本梵蒂岡公會會議聲明人有**信仰自由**的權利。此種自由在乎人人不受強制，無論個人或團體，也無論任何人為的權力，都不能強迫任何人，在宗教信仰上，違反其良心行事，也不能阻撓任何人，在合理的範圍內，或私自、或公開、或單獨、或集體依照其良心行事。本公會會議更進一步聲明，**信仰自由的權利，奠基於人格尊嚴的本身，從天主啟示的聖言和人類的理智都可以知道。** DH2

Liturgie – 圣礼仪 Hl. Messe 弥撒圣祭



Liturgie – 圣礼仪 Hl. Messe 弥撒圣祭

GOTT
天主

Kommunion – Dank – Lob - Opfer

公融 – 感恩 – 赞美 – 献祭

Priester
神父

Kirche Gläubigen
教会信友们

Liturgie – 圣礼仪 H1. Messe 弥撒圣祭

Altar 祭坛

Priester
神父

Diakon,
Messdiener
执事 服祭

Gläubige
信友



Liturgie – 圣礼仪 H1. Messe 弥撒圣祭

Altar 祭坛

Priester
神父

Diakon,
Messdiener
执事 服祭

Gläubige
信友

Priester
神父

Altar
祭坛

Diakon,
Messdiener
执事 服祭

Gläubige
信友

Liturgie – 圣礼仪

SC2. **In der Liturgie, besonders im heiligen Opfer der Eucharistie, "vollzieht sich" "das Werk unserer Erlösung"**

SC10. *Dennoch* ist die Liturgie der Höhepunkt, dem das Tun der Kirche zustrebt, und zugleich die Quelle, aus der all ihre Kraft strömt.

SC2 藉着禮儀，尤其在感恩聖祭中，「履行我們得救的工程」

SC10 然則禮儀卻是教會行動所趨向的頂峰，同時也是教會一切力量的泉源

Liturgie – 圣礼仪

SC2. **In der Liturgie, besonders im heiligen Opfer der Eucharistie, "vollzieht sich" "das Werk unserer Erlösung"**

SC10. *Dennoch* ist die Liturgie der Höhepunkt, dem das Tun der Kirche zustrebt, und zugleich die Quelle, aus der all ihre Kraft strömt.

SC2 藉着禮儀，尤其在感恩聖祭中，「履行我們得救的工程」

SC10 然則禮儀卻是教會行動所趨向的頂峰，同時也是教會一切力量的泉源

Liturgie – 圣礼仪

SC37 In den Dingen, die den Glauben oder das Allgemeinwohl nicht betreffen, wünscht die Kirche **nicht eine starre Einheitlichkeit** der Form zur Pflicht zu machen, nicht einmal in ihrem Gottesdienst; im Gegenteil pflegt und fördert sie das glanzvolle **geistige Erbe der** verschiedenen Stämme und **Völker**; was im Brauchtum der Völker nicht unlöslich mit Aberglauben und Irrtum verflochten ist, das wägt sie wohlwollend ab, und wenn sie kann, sucht sie es voll und ganz zu erhalten. Ja, zuweilen gewährt sie ihm Einlass in die Liturgie selbst, sofern es grundsätzlich mit dem wahren und echten Geist der Liturgie vereinbar ist.

Liturgie – 圣礼仪

SC37 只要不涉及信仰及全體公益，連在禮儀內，教會也無意強加嚴格一致的格式；反之，教會培養發展各民族的精神優長與天賦；在各民族的風俗中，只要不是和迷信錯誤無法分解者，教會都惠予衡量，並且盡可能保存其完整無損，甚至如果符合真正禮儀精神的條件，教會有時也採納在禮儀中。

Kirche als pilgerndes Volk Gottes - 旅途中的教會

基督號召旅途中的教會繼續不斷的革新，教會以人世間的組織來看，的確也需要隨時革新。 UR6

Die Kirche wird auf dem Wege ihrer Pilgerschaft von Christus zu dieser dauernden Reform gerufen, deren sie allzeit bedarf, soweit sie menschliche und irdische Einrichtung ist.

VORHER	NACHHER
Kirche = Societas Perfecta	Kirche als pilgerndes Volk Gottes; Zeichen der Zeit erkennen und deuten; Sakrament der Einheit
教会 = 完美的奥体	旅途中的教會 认出并且诠释时代的讯号 教会人与天主合一的圣事

VORHER	NACHHER
<p>Kirche eindeutiges GEGENÜBER zur Welt</p> <p>„Welt“ als Böses</p>	<p>Kirche als Heilssakrament in der Welt</p> <p>Welt als Ort der Heilsgeschichte, der Begegnung von Gott und Mensch</p>
<p>教会 = 世界的敌手</p> <p>世界 = 邪恶</p>	<p>教会为世界的救恩圣事</p> <p>世界为救恩历史的舞台，人与天主接触的地方</p>

VORHER	NACHHER
<p data-bbox="324 261 875 322">Aufgabe der Kirche:</p> <p data-bbox="324 411 971 551">Katholiken „immun“ machen gegen die Welt</p>	<p data-bbox="1008 261 1634 768">Aufgabe der Kirche: Den Gläubigen helfen, Zeichen der Zeit erkennen, Freude und Hoffnung, Leid und Angst der Welt zu teilen.</p>
<p data-bbox="324 803 624 858">教会之任务:</p> <p data-bbox="324 933 977 1048">使教友们对于世界的诱惑和 邪恶成为免疫</p>	<p data-bbox="1008 803 1309 858">教会之任务:</p> <p data-bbox="1008 933 1630 1110">协助教友认出时代的讯号, 分享世界的快乐和希望, 分担世人的痛苦与忧虑</p>

VORHER	NACHHER
<p>Mission:</p> <p>Heidenmission zur Rettung der Seelen</p>	<p>Mission:</p> <p>Eigentliches Aufgabe der Kirche: Suche nach Wahrheit in aller Welt, Verkündigung des Evangeliums an alle Welt.</p>
<p>传教:</p> <p>为了救灵魂去国外传教, 以便使他们避免永死、入永生</p>	<p>传教:</p> <p>教会最基本的使命: 在世界内、所有的文化中、宗教和历史里面寻找天主的真善美, 向全人类宣传基督的福音。</p>